

法汉矿业词汇

A—B

1980年3月翻印

翻 印 说 明

在煤炭部科技情报所的支持下，我们为了本身工作需要，兼顾有关兄弟单位的需求，翻印了本《词汇》。

《词汇》原由文化大革命前的煤炭部干部学校法语班师生，根据《法俄矿业词汇》译出，印数只够师生自用。矿业部门的法语翻译人员及有关科技人员已逐年增多，而本《词汇》暂时不能列入正式出版计划。这次翻印限于手段落后，发行数也只有100套，不可能全部满足各方面需求，除已接受的订数外，今后概不提供。

翻印本的外文打字由两淮煤炭基地工程指挥部引进办公室承担，中文打字由煤炭科学研究院上海研究所完成。工作中除发现明显的错误，对照《法俄矿业词汇》加以校正，并且增添极少数日常积累的词汇外，基本上未作修改。

煤炭工业部采掘综合机械化情报中心站
两淮煤炭基地工程指挥部引进办公室

- abam m. 铅
 abachénien m. 赛诺上部 (上白垩纪中期)
 abalénien m. 阿阿林组 (侏罗纪下部最上层)
 abaissement m. 1. 沉降、沉陷 (岩石)
 2. 减低、下降、减退、降低、下落 (如水平)
 3. 拗陷、倾伏、倾没
 - journalier 日沉降值
 - de la nappe d'eau 见 abaissement du niveau d'eau
 - des nappes souterraines 地下水位下降
 - du plan d'eau 见 abaissement du niveau d'eau
 - de potentiel 1. 电位降、电压降 2. 压力差
 - de la production 产量下降
 - rapide du niveau d'eau 地下水位急剧或突然下降
 - du rendement 1. 产量降低 (效率、能力、生产率)
 2. 回收率 (选) 减低
 - des teneurs 百分含量降低 (矿石内的益矿含量)
 - thermique 质量下降 (矿石)
 温度下降
 - du toit 顶板下沉
 abaisser 1. 使降低、使减退; 使减少 2. 使下降
 □ s' - (1) 下沉, (2) 减退, 降低 (如: 水位), (3) 沉陷
 abandon m. 煤柱, 留下的煤柱; 未采煤柱
 - de massifs 留煤柱, 煤柱或柱式采煤的损失
 - de pilier 见 abandon de massifs
 - de wagon 铁路车皮摘钩

abandonnement m. 遗留 (煤柱)

abandonner 遗留, 丢弃, 扔掉

abaque m. 1. 图表, 标准曲线板, 图案, 诺模图, 线解图;
2. 洗槽, 试验槽

abatage m. 见 abattage

abateur m. 见 abatteur

abatis m. 见 abattis

abattabilité f. 采掘阻力 (矿石) 可采性

abattable 可采的, 能采的, 矿石, 煤 (矿) 田, 矿采区

abattage m. 1. 落煤, 掘煤, 回采, 回采工作; 掘进, 采掘
2. 采落的矿物; 3. 伐木

□ gros - 大批掘落

- par arrachage 挖掘法掘落

- du banc supérieur 回采上梯段 (金), 回采采上台阶 (煤);
开辟上分层; 开采上分层

abattage par banc 梯段回采

- sans bouchon 非截炮破

- en carrières 露天开采, 露天采掘

- à ciel ouvert 露天采掘

- combiné 联合式回采 (使用机械和打眼放炮的方法)

- continu 连续回采 (流水作业); 采矿康拜因回采

- couronne 巷道挑顶

- descendant 下行开采

- par détente de gaz carbonique comprimé
用二氧化碳爆破筒开采

- 2 - à l'eau 见 abattage hydraulique

abattage en échiquier	按棋盘格式的柱式开采法
- à l'explosif	炸药落煤, 利用炸药回采
- du faux toit	挑伪顶, 挑贴顶煤
- en ferme	矿柱回采
- par le feu	煤田气化, 火力回采
- en filon	矿脉开采, 矿脉炸破
- de front	全面回采, 连续回采(沿走向)
- en gradins	梯段工作面回采, 梯段落煤
- en gradins droits	正台阶回采
- en gradins latéraux	倒台阶回采(以切割天井为起点) 仰斜带状回采(缓倾斜矿脉)
- en gradins renversés	倒台阶回采
- par havage	见 abattage à la haveuse
abattage à la haveuse	用截煤机采煤
- hydraulique	水力采煤
- intégral	混合回采
- intensif	回采强度加大
- au jet d'eau	水力落煤
- au jour	见 abattage à ciel ouvert
- à la lance	见 abattage hydraulique
- latéral	倒台阶回采(以切割天井为起点) 带状仰斜回采(缓倾斜矿脉)
- par longs trous	深孔落煤
- à la main	人工落煤
- manuel	人工落煤, 非机械开采
au marteau-piqueur	风镐落煤

abattage en masse

大崩矿·大量崩矿(金)

- en masse par mines profondes 深孔大量崩矿
- mécanique 机械采煤·机械化开采
- mécanisé 机械化开采
- du minerai 落矿·回采矿石
- par mines horizontales 水平钻孔落煤·水平炮眼落煤
- par mines inclinées 倾斜钻孔落煤·倾斜炮眼落煤
- par mines verticales 垂直钻孔落煤·垂直炮眼落煤
- montant 由下而上回采·倒台阶回采(煤)
上向梯段式回采(金)
- montant et descendant 两项梯段式回采(金)
- au moyen de coins 用楔子落煤;楔采法
- au moyen de pince 撬棍落煤
- par niveaux intermédiaires 亚阶段落煤·从亚阶段平巷或横巷落煤
- en oblique 倾斜分层采煤
- par pans 台阶采煤
- au pic 十字钻落煤·风钻落煤
- à la pince 丁字镐落煤·撬棍落煤
- à la picche et à la pelle 用丁字镐和锹采煤·用丁字镐和锹回采
- au piqueur 见 abattage au pic
- de la planche du toit 挑老顶
- à la poudre 炸药采煤(用火药或粉状炸药物质)
- des poussières 收集煤尘·抑尘
- au robot 用煤刨采煤

abattage par rabotage 见	abattage au rabot
- rebotant	刨煤机采煤
- rapide	快速采煤, 快速掘进
- en remontage	自下而上的切割(横巷)回采; 仰倾巷道落矿法
- de la roche	脉石开采; 岩石采掘工掘石头
- à sec	无洒水落煤
- sélectif	选别回采
- séparé	分别回采, 选别回采
- du sol	卧底, 拉底
- du stross	侧部采回
- en taille chassante	走向长壁回采
- télécommandé	远距离控制机组采煤
- au tir 见	abattage à l'explosif
- au toit	由下而上(分层)开采
- du toit	挑顶
- en tracage	掘进落煤
- par trous horizontaux	水平炮眼落煤
- par trous inclinés	倾斜炮眼落煤
- à la voûte	巷道拱部落岩, 拱顶凿岩
abattant m.	1. 剪板机闭止器 2. 井盖门 3. 反风门
abatterment m.	1. 排水; 2. 排水时扬水高度; 扬程; 3. 下降、降落
- des eaux	1. 矿山排水, 排水; 2. 人工降低地下水位; 3. 洗矿后排水.

abattement des poussières 见 abattage des poussières

abatteur m. 采煤工, 落煤工, 矿工

- à pic 一字镐落煤工; 风镐落煤工

abatteuse f. 采煤机

abatteuse mécanique 以机械方式破落岩石为基础的采煤机

abatteuse-chargeuse f. combinée 截装机, 截煤装煤机, 采煤康拜因

abattis m. 1. 采下的矿石堆

2. 坍塌, 冒顶, 坍塌物的堆积;
陷落, 崩落, 冒落; 3. 碎石

abattre 1. 采落, 崩落 (矿石, 岩石); 采掘, 回采
2. 破裂, 炸落

□ s' - 陷落, 塌落, 掉落, 下沉;

(- à l'explosif 炸破落丸 (落矿)

- à marteau piqueur 风镐落丸

abettue f. 拱脚, 起拱点

abat-vent m. 偏转挡板 (排出含尘风流);

导风板, 导流片, 闸板, 节气门; 风窗

abbeite f. 阿贝意特 (炸)

A B C du minage 炸破工程基础

abducteur m. 排出用的, 排水用的, 引开用的,

疏导用的;

abducteur m. (阳) 回液管, 去水管, 排出管; 排出装置, 排除
设施; 支管, 弯管; 引出, 排出; 接地支线,
分头线

abduction f.	支巷; 支管, 分岔, 支线; 分脉(地); 分支, 分线(电)
abée f.	引出, 排出, 分出 槽; 溜槽; 喂煤槽; 导水沟, 导入沟
abélite f.	阿贝立特(炸)(属硝化过油炸药的品类)
abendage m.	顶梁, 横梁, 棚梁(工作面炮眼炸后的 第一根)装设第一根顶梁
abender	装设第一根顶梁(工作面炮眼炸破后)
abich m.	矿物研钵
abîme m.	陷坑; 下降; 崩落, 塌陷; 沉陷坑, 深渊, 无底, 深底
abîmes m.pl. des mines	采后地表塌陷, 沉陷坑
abinder	架设临时支撑; 装设临时井壁
ablation f.	消蚀(地), 磨削作用; 脱落, 脱离, 洗刷(表土); 磨损; 偏流; 拆毁, 冲洗(溜槽)
abletogramme m.	
abletographie m.	
ablocage m.	支护, 支架, 砌碛, 固定, 巩固, 加固, 加强
abluer	冲刷(表土); 冲洗(选煤洗槽)
abondance f.	分布性(矿物); 无限性(埋藏量)
abord m.	接触(煤田); 通路, 入口
aborder	开发煤田
aborner	为矿建用地定界, 设立分界杆柱 测定地界; 划分地段; 限定地段
abouchement m.	接合, 接触点, 对接点, 端接 缝; 连接(管节)

- aboutcher 接头 S'~互相间隔成层(岩石)
- about m. 1. 端头, 横头, 端面; 采掘面; 钻头水口, 端, 终点, 尾
2. 接触点, 对接头
3. 销子, 筍, 刺, 榫舌, 轴颈, 凸榫
4. 台子, 架子; 接长; 接长处, 保温帽(冶); 套管(机); 垫环(锻)
- en gueule 齿口接头(支架各构成部件)
- recouvert 作半头接榫(当连接支架各构成部件时)
- aboutement m. 1. 对接头, 接触点
2. 在连接点处接头(如支架各组成部接头, 管段接头)
3. 连接, 结合, 对接, 并长, 接长; 加高, 加长;
4. 支架, 支柱, 支座, 承座, 支持点, 托架, 底座; 线杆, 铁塔(电); 控制点, 档铁, 档板; 定位器; 档销;
5. 扶壁, 补强墙(建)
- aboutier 1. 连接点处接头(支架, 管节)
2. 加长(管道); 3. 使依靠
- aboutir 1. 矿层尖灭
2. 连接不同口径的管子
3. 接合, 连接(导线的);
4. 同...交界, 毗邻, 接壤
- abouts m.pl. 巷道维护
- abrasif 砂轮的, 金刚砂的, 磨料的,
- abrasif m. 1. 磨料(机)
2. 磨料面

abrasion f.	1. 磨损(采矿工具或设备另件); 磨蚀; 磨蚀性
	2. 侵蚀(机); 海蚀; 冲蚀(地)
abrasivité f.	研磨性
- d'une roche	岩面的研磨性
abrazite f.	(矿) 刚铝石(人造金刚砂) 电炉氧化铝
abreuver	浸染; 浸湿, 润湿, 湿润; 回潮
abri m.	1. 躲避(放炮)的洞空或旁洞, 躲避所; 掩蔽所; 掩体
	2. 室, 仓, 司机室(如: 电机车)
	3. 悬顶, 簷, 厂棚, 车棚, 伞簷煤;
	4. 挡板, 护板, 隔屏, 防护层;
- de chantier	回采区域的掩蔽所
- des frottements	防磨损护板
- des poussières	防尘挡板
abri-neige m.	防雪挡板
abriter	保护, 防护, 掩护, 掩盖, 预防;
	屏蔽, 隔离;
abrupt	陡峭的, 陡急的, 险峻的,
	急剧的, 突然的, 徒然的, 徒直的,
absorbant	有吸收作用的, 有吸入作用的, 有抽入作用的,
absorbant m.	吸收剂, 吸收管, 吸收器, 洗涤剂
absorber	吸收, 吸入, 吹吸, 抽
absorbeur m.	吸收器, 减震器, 吸收塔
absortif	有吸收作用的, 有吸入作用的, 有吮入作用的, 有抽入作用的

absorptiomètre m.	液体吸收计；吸气器，吸入计量计
absorption f.	吸收（作用），吸入，吮入
- continue	连续吸入
- d'eau	吸水
- d'humidité	吸湿
- sélective	选择吸收作用，选择吸收
absorptivité f.	吸收性能，吸入性能，吸吮性能
abutement m. 见 aboutement	
abut(t)er 见 abouter	
abyssal	深海的，海洋深处的（指深度在一千公尺以上）深处的，
abyssinienne f.	管（状）井（水道）
acacia m.	刺槐，洋槐
Académie f. des Mines	矿山科学研究院
acacialit(h)e f.	（矿）红斜方沸石（菱矿石变态）
acanthikon m.	（矿）（绿帘石变态）
acanthite f.	螺状硫银矿，辉银矿
accaparement m. de minerai	囤积矿石
accélérateur m.	触媒，催化剂；凝固加速剂
accélérateur m.	1. 加速剂；促进剂，加速器
	2. 催速剂，催化剂
- de prise	凝固加速剂
accélération	加速，加速度
- gravifique	重力加速度
- de pesanteur 见 accélération gravifique	

- de prise	凝固加速
accélérer	加速, 强化
accélérogramme m.	加速度图
accélérographe m.	自计加速计 (记录加速度仪表)
accéléromètre m.	加速计 (测定加速度仪表)
accepté	1. 采纳的 2. 允许的 (有关具有瓦斯和煤尘爆炸危险的矿井)
accès m.	3. 承认的 通路, 去路, 入口, 触接 (向煤田); 入口 interdire l' - 禁止走进 (巷道)
- au gisement	触接煤田, 开发煤田
accessible	可接近的, 可接触的, 有运输通路的 (关于煤田)
accessoire	1. 附带的, 附属的; 付的, 从属的, 次要的, 旁系的, 2. 偶然的, 意外的, 不常有的, 附件, 用具; 部份。
accessoires m.pl.	
- de pose de voie	1. 运输装置, 运输设备 (运输轨道) 2. 轨道连合
- de tir	爆破用具
accident m.	1. 人身事故, 伤亡事故, 事故损坏, 故障, 损伤; 2. 滑距; 断距; 破坏; 断层 (矿层); 地质变化见 accidents
- collectif	重大事故
- déclaré	正式注册的事故
- électrique	电气事故

- d'exploitation:	1 生产事故	
	2 回采事故	
- du fond	1 矿层断层, 平移断层, 正断层	
	2 井下巷道内事故	
- grave	严重事故	
- léger	轻微事故	
- mécanique	1 由于机器或机械所造成的事故	
	2 机械伤害	
- de mine	矿井或矿山事故	
- minier 见	accident de mine	
- mortel	死亡事故	
- de surface	矿山井上事故	
- tectonique	构造断层, 构造破坏	
- de terrain	底板起伏	
- de translation	提升机升降中的事故	
accident de transport	运输事故	
- de travail	生产事故	
accidenté	破断的, 带有地质构造痕的,	
	严重切断的(地区)	
accidenté m.	事故受害者	
accidents m.pl.	外伤, 公伤事故	(见 accident)
- par chutes de blocs	岩石冒落事故	
- géologiques	构造断层	
- de gîte	煤田赋存断层	
- techniques	技术事故	

accinite f.	斧石
acclamper	用扒钩连接
acclimatation f.	服水土, 风土驯化(动植物) 习性新环境(在深水平采掘时)
accloutement m.	拱, 拱门, 拱顶, 拱形支架, 弓形门(建); 背斜层, 背斜顶部
accolement m.	粘着, 附着, 粘附; 联合, 连接, 接合, 装配; 咬合, 连接法, 化合物; 路肩, 坡面, 边坡, 斜面, 倾斜, 钻棚(勘)
accoler	黏住, 贴住, 粘住, 黏附在...之上, 连接, 联合, 接合, 紧密, 贴在...上, 紧密挨在...上;
accorage m.	装设立柱, 斜柱或纵柱
accord m.	整合(矿层赋存)承包或计件工程;
accore	垂直的, 直立的, 陡峭的, 陡直的, 急倾斜的, 险峻的, 有悬崖的:
accore	1. 支起, 支撑起, 支柱, 撑柱, 托柱; 装设 立柱, 斜柱或纵柱; 2. 建急斜边坡, 加大坡度
accorer	
accostage m.	提升客向车场接近, 矿井提升循环中的减速段
accot m.	撑杆; 支架; 支柱, 斜柱, 斜撑, 斜支柱
accotar m.	楔子, 楔铁, 销, 键;
accotoir m. 见	accot
accoudoir m.	扶手, 杠杆;
accouline m.pl.	冲积土, 表土, 冲积层:

accouplement m.

1. 联接接合子, 接套, 接筒联轴器;

管节连接套筒

2. 连接器, 挂钩, 连接, 连合, 连上, 咬合, 接通;

3. 接合, 装配, 连接法, 连接处, 接口工程, 马头口

4. 配偶, 对偶, 配对, 配合, 粘合

- d'aiguille

道岔拉钩

- des aiguilles

道岔对合

- à articulation

活轴连接, 活节接合, 活节连接器;

- à brides

法兰盘连接, 凸缘接合, 凸缘连轴节;

法兰盘连轴节, 圆盘连轴节

- à engrenage

齿轮传动, 齿轮连接;

- à friction

摩擦联轴节, 摩擦传动;

- hydraulique

水力联轴节, 液体接合管;

液体结合子, 液体传动;

- mobile

活动联轴节

- à mouvement longitudinal 见 accouplement mobile

- planétaire

行星(齿轮)传动

- à plateau

圆盘联轴器, 圆盘离合器; 圆盘咬合;

- serré

刚性连接

- de tuyau

1. 管接合

2. 管用连接套筒

- à vis

螺丝连接, 螺旋结合, 螺旋联轴器;

accoupler

连接, 连合, 用联轴节连接;

对偶, 配合

accrochage m. 1. 车场, 井底车场; 2. 挂钩, 挂车; 连接器连合, 连接

接通, 粘着; 齿合, 咬合; 3. 悬置, 吊挂。

- pour cage 罐笼井井底车场
- du fond 下部出车台
- accrochage intermédiaire 中间车场, 中间水平井底车场
 - du jour 上部出车台; 井口
 - ordinaire 单侧式的井底车场
 - du puits
 - 1 井底车场
 - 2 与井筒贯通巷道
- pour skip 箕斗井井底车场
- des travaux souterrains 井下巷道连接(相互)
- des Wagons 矿车挂钩, 矿车连接器
- accroche f.
 - 1 钩子, 吊钩, 弯角, 曲脚, 挂钩
 - 车钩, 扒钩, 2 干扰, 扰乱:
- accrocher 连挂, 挂钩, 挂车, 悬吊
- accroche-tube m. 悬吊管子用夹具(如套管)管爪, 捞管器;
- accrocheur m.
 - 1 把钩人, 挂钩人; 2 捞取工具:
- du fond 把钩人(井下水平内)
- du jour 司罐工, 把钩工, 井口信号工(上部出车台)
- à pince 捞取钳子
- de sonde
 - 1 悬吊钻具具组用吊钩;
 - 2 捞取钻杆用的捞取工具:
- accrocheur-déaccrocheur m. 提升出车台工人, 井底车场工人
摘挂矿车挂钩的工人.
- accroissement m. 增长, 生长; 增多, 加大, 提高; 加长
 - de charge 1 载重增加; 2 电荷增高:
- accroissement de granulométrie 块的粒度增大(回采中的有益矿物)